



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística. xeral			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis axeitados.	A7 A13 A18 B6 B7 B9
Elaborar textos de chegada que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	A3 A4 A17 A21 A22
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	A5 A6 A7 B1 B3
Mostrar as capacidades particulares que debe posuír a persoa que desenvolve as súas tarefas no mercado propio do ámbito no que insire a lingua de chegada.	A1 A9 A10
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo encargas de tradución consonte as pautas máis comúns no mercado profesional.	A9 A10 A11 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21 B9 B11 B12 B15 B16

Contidos

Tema	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación de traballo.	O mercado de traballo. Tipos de encargas. Ferramentas específicas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades sobre os contidos da materia que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas de xeito sucesivo ao longo do período docente. Efectuarase unha proba presencial final por parte de cada docente relativa a esas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de tres tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas de xeito sucesivo ao longo do período docente.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Con relación á nota total da materia, e consonte a carga lectiva asignada, o profesor Dasilva Fernández responsabilizase de cualificar sobre 7 puntos e a profesora Domínguez Araújo sobre 3 puntos.

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais de cada un dos dous docentes. Tal sistema de avaliación baséase na realización de dúas probas presenciais vinculadas ás actividades abordadas nas sesións e tres tarefas presenciais.

O profesor Dasilva Fernández encargárase de unha proba presencial e dúas tarefas presenciais (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción). Por unha banda, a proba presencial representa 4 puntos da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 20 de abril de 2015, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas presenciais representan cada unha delas 1,5 puntos da nota final.

A profesora Domínguez Araújo encargárase de unha proba presencial e unha tarefa presencial (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción). Por unha banda, a proba presencial representa 2 puntos da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 24 de abril de 2015, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución. Por outra banda, a tarefa presencial representa 1 punto da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria da primeira edición de actas e tamén para a convocatoria da segunda edición de actas, é unha proba única de pretradución e/ou tradución por cada docente referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria da primeira edición de actas é o día 20 de abril de 2015 no caso da proba do profesor Dasilva Fernández e o día 24 de abril de 2015 no caso da proba da profesora Domínguez Araújo, mentres que a data da convocatoria da segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

O profesor Dasilva Fernández impartirá os seguintes temas contemplados coma contidos da materia: Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación de traballo; Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono. A profesora Domínguez Araújo impartirá o seguinte tema contemplado coma contidos da materia: Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.

Bibliografía. Fontes de información

H. Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradución (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

César Barros Leal, Dicionário de Falsos Amigos, Fortaleza, Banco do Nordeste do Brasil, 1997

Folha de São Paulo, Novo Manual de Redação, São Paulo, Folha de São Paulo, 1994

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Outros comentarios

A materia supón un grao de desenvolvemento superior con respecto ás materias Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego e Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego, polo cal se considera básico ter nestas unha nota positiva para poder superala.
